Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale wyrzekliśmy się skrytości wstydu,\* nie postępujemy w przebiegłości\*\* i nie przekręcamy Słowa Bożego, ale w jawności prawdy\*\*\* \*\*\*\* stawiamy samych siebie, w obliczu Boga, wobec każdego ludzkiego sumienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale odrzekliśmy się (tych) ukrytych wstydu, nie chodząc\* w przewrotności ani czyniąc niewolnikiem słowo Boga, ale uwidocznieniem prawdy polecając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi przed Bogiem. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrzekliśmy się raczej tego, co ze wstydem skrywane, nie postępujemy przebiegle i nie przekręcamy Słowa Bożego, ale w świetle prawdy — i przed obliczem Boga — stawiamy siebie samych wobec każdego ludzkiego sumienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wyrzekliśmy się ukrytych haniebnych *czynów*, nie postępując podstępnie ani nie fałszując słowa Bożego, ale przez ujawnianie prawdy polecamy samych siebie sumieniu każdego człowieka w obliczu Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleśmy się odrzekli skrytej sromoty, nie obchodząc się chytrze, ani fałszując słowa Bożego; ale objawieniem prawdy zalecając samych siebie u każdego sumienia ludzkiego przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale odrzucamy pokrytą sromotę, nie chodząc w chytrości ani fałszując słowa Bożego, ale okazaniem prawdy zalecając się samych do wszelkiego sumnienia ludzi przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikamy postępowania ukrywającego sprawy hańbiące, nie uciekamy się do żadnych podstępów ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz ukazywaniem prawdy poddajemy siebie samych w obliczu Boga osądowi sumienia każdego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wyrzekliśmy się tego, co ludzie wstydliwie ukrywają, i nie postępujemy przebiegle ani nie fałszujemy Słowa Bożego, ale przez składanie dowodu prawdy polecamy siebie samych sumieniu wszystkich ludzi przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz unikamy ukrywania tego, co wstydliwe. Nie stosujemy żadnych wybiegów ani nie fałszujemy Słowa Boga, ale, jawnie głosząc prawdę, poddajemy siebie samych w obliczu Boga osądowi sumienia wszystkich ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucamy fałszywy wstyd, nie postępujemy przewrotnie i nie wypaczamy słowa Bożego, lecz jawnie głosimy prawdę i poddajemy samych siebie pod osąd każdego ludzkiego sumienia, działając w obliczu Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyrzekliśmy się wykrętów wstydu i nie działamy podstępnie ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz ukazywaniem prawdy przedstawiamy siebie każdemu ludzkiemu sumieniu w obecności Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odrzuciliśmy różne praktyki, które trzeba było wstydliwie ukrywać i nie uciekamy się do podstępu ani do fałszowania Słowa Bożego, ale głosimy prawdę otwarcie i w ten sposób ręczymy za siebie wobec Boga i ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikamy rzeczy, które się wstydliwie ukrywa, a w postępowaniu nie kierujemy się chytrością i nie fałszujemy słowa Bożego. Natomiast głosząc jawnie prawdę poddajemy się w obliczu Boga ocenie każdego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже ми відреклися від потаємних соромних діл, не ходимо в лукавстві і не перекручуємо Божого слова; але появою правди поручаємо себе всякій людській совісті перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież wyrzekliśmy się hańby tych ukrytych rzeczy nie chodząc w przebiegłości, ani nie fałszując Słowa Boga; lecz polecając samych siebie w wyjawianiu prawdy wobec Boga, stosownie do każdego sumienia ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie przystajemy na uciekanie się do haniebnych, podstępnych sposobów, na zwodzenie i przekręcanie orędzia Bożego. Przeciwnie, nie pozostawiając wątpliwości co do tego, jaka jest prawda, polecamy siebie sumieniu każdego przed obliczem Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale wyrzekliśmy się rzeczy skrytych, których należy się wstydzić, i nie postępujemy przebiegle ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz przez ujawnienie prawdy polecamy siebie przed obliczem Boga sumieniu każdego Człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i odrzucamy wszelkie przewrotne ludzkie metody. Nie manipulujemy nikim, a jednocześnie nie pozwalamy, aby ktokolwiek fałszował słowo Boże. Otwarcie przedstawiamy prawdę i—stojąc przed obliczem Boga—poddajemy się ocenie tych, którzy jej słuchają. |

1. 1) <x>520 6:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:14</x>; <x>540 2:17</x>; <x>590 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) w wyjawianiu prawdy; (2) w świetle prawdy (<x>540 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 1:5</x>; <x>610 2:4</x>; <x>610 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-6)